



רשומות

1963 1011 2

כתבי אמנה

519

הסכם סחר וכספים בין ישראל ובין צרפת פרוטוקול הירוש

נחתם בירושלים ביום 7 באפריל 1963.

נכנס לתוקף ביום 1 בינואר 1963

עד יום 31 בדצמבר 1963.

ACCORD COMMERCIAL ET FINANCIER FRANCO-ISRAELIEN PROTOCOLE DE RECONDUCTION

(מקור)

Les Gouvernements soussignés sont convenus de reconduire, pour la période du 1er Janvier au 31 décembre 1963, les dispositions de l'accord commercial et financier franco-israélien telles qu'elles résultent du protocole de la Commission Mixte en date du 5 décembre 1961, selon les modalités suivantes:—

1. Les autorités françaises ouvriront, dans les meilleurs délais, les possibilités d'importation prévues dans ce texte pour l'entrée en France des produits israéliens qui n'ont pas fait à ce jour l'objet de mesures de libération.
2. Les contingents prévus pour l'importation en Algérie de produits israéliens ne sont pas reconduits.
3. La prorogation de l'accord commercial et financier franco-israélien s'applique, pour les dispositions qui concernent chacun d'entre eux, aux Etats indiqués ci-après :

(תרגום)

הממשלות החתומות מטה הסכימו לחדש, לתקופה שמיום 1 בינואר עד ליום 31 בדצמבר 1963, את הוראות הסכם הסחר והכספים שבין ישראל ובין צרפת, כפי שהן נובעות מפרוטוקול הוועדה המעורבת מיום 5 בדצמבר 1961, לפי האפנויות הבאות:—

1. הרשויות הצרפתיות יפתחו, בהקדם האפשרי, אפשרויות יבוא האמורות בנוסח זה לשם הכנסתם לצרפת של מוצרים ישראליים שלא שימשו עד כה נושא של אמצעי סילוק.
2. המכסות שנקבעו לייבוא מוצרים ישראליים לאלג'יריה אינן מחודשות.
3. הארכת תקפו של הסכם הסחר והכספים שבין ישראל ובין צרפת חלה, לגבי ההוראות הנוגעות בכל אחת מהן, על המדינות שצויינו להלן:

République Centrafricaine
 République du Congo
 République du Dahomey
 République du Gabon
 République Malgache
 République du Tchad.

Au cas où le déroulement des négociations engagées entre Israël et la C.E.E. l'exigerait, la Commission Mixte franco-israélienne pourrait être réunie dans un délai d'un mois à la demande de l'un des deux Gouvernements en vue d'adopter éventuellement toute modification jugée utile au présent arrangement.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires désignés dûment autorisés ont apposé leurs signatures au présent protocole.

FAIT à Jérusalem, le 7 avril 1963.

Pour la République Française,

Pour la République Centrafricaine,

Pour la République du Dahomey,

Pour la République Malgache et

Pour la République du Tchad
 (signé) Jean Bourdelliette
 Ambassadeur de France

Pour l'Etat d'Israël
 (signé) Golda Meir
 Ministre des Affaires Etrangères

Pour la République du Congo
 (signé) Paul Taty
 Ambassadeur du Congo

Pour la République du Gabon
 (signé) Paul O'kumba
 D'ockwatseghe
 Ambassadeur du Gabon

הרפובליקה של מרכז-אפריקה
 הרפובליקה של קונגו
 הרפובליקה של דהומיי
 הרפובליקה של גבון
 הרפובליקה של מלגאש
 הרפובליקה של צ'אד.

4. היתה התפתחות המו"מ שבין ישראל והקהיליה האירופית הכלכלית דורשת זאת, אפשר לכנס את הוועדה המעורבת הישראלית-צרפתית תוך חודש ימים לפי בקשת אחת משתי הממשלות כדי לאמץ, בסופו של דבר, כל תיקון להסדר זה שייראה כמועיל.

וראיה התמו כדין הנציגים הח"מ על פרוטקול זה.

נעשה בירושלים, 7 באפריל 1963.

בשם הרפובליקה הצרפתית.

בשם הרפובליקה של מרכז-אפריקה.

בשם הרפובליקה של דהומיי.

בשם הרפובליקה של מלגאש.

ובשם הרפובליקה של צ'אד (חתום)
 גולדה מאיר
 שרת החוץ

בשם הרפובליקה של קונגו (חתום)
 פול טאטי
 שגריר קונגו

בשם הרפובליקה של גבון (חתום)
 פול או'קומבה ד'אוקוואטסגה
 שגריר גבון